

# CONGRESO LATINOAMERICANO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

*Organizaciones y sociedad para el desarrollo humano*



## **El PROCAPRI y su accionar paralelo a la necesidad de cimentar la formación bilingüe en primaria**

Gustavo Álvarez Martínez  
Nandayure Valenzuela Arce  
Nuria Villalobos Ulate

18 - 21 Noviembre  
Heredia, Costa Rica

## **El PROCAPRI y su accionar paralelo a la necesidad de cimentar la formación bilingüe en primaria**

Gustavo Álvarez Martínez  
Universidad Nacional, Costa Rica

Nandayure Valenzuela Arce  
Universidad Nacional, Costa Rica

Nuria Villalobos Ulate  
Universidad Nacional, Costa Rica

### **Resumen**

El Programa de Capacitación para Profesores de Inglés de I y II Ciclos (PROCAPRI), proyecto de extensión de la Universidad Nacional de Costa Rica (UNA), socializa su quehacer contribuyendo al desarrollo del bilingüismo (inglés/español) en el país. El Plan Nacional de Inglés, *Costa Rica Bilingüe*, cuyo objetivo es capacitar a la población para que a mediano plazo sea competente en este idioma extranjero, tiene como obstáculo primordial el limitado número de profesores lingüística y pedagógicamente formados para ejecutar esta ambiciosa tarea. El PROCAPRI detectó esta deficiencia hace trece años, lo cual dio origen a su creación. Este proyecto utiliza una metodología integral y comunicativa, impartiendo talleres teórico-prácticos a maestros en servicio para la enseñanza del inglés a niños; se ha logrado capacitar un promedio de trescientos maestros en las áreas metropolitana y rural. Como resultado del aprendizaje derivado del PROCAPRI, se diseña el Bachillerato en la Enseñanza del Inglés en I y II Ciclos, y se contribuye a la creación del Énfasis en Población Infantil de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas con Énfasis en Inglés como Lengua Extranjera, postgrado que se imparte en Heredia y que se proyecta impartir en el área rural. En resumen, lo descrito enfatiza la forma en que el PROCAPRI genera una interrelación exitosa entre capacitación y formación.

**Descriptor:** Capacitación, formación, inglés, bilingüismo, niños, enseñanza-aprendizaje.

**Eje temático:** Experiencias en el fortalecimiento del desarrollo regional a través de la extensión y acción social y políticas que la sustentan.

## Antecedentes

En el pasado, en nuestro país el inglés se impartía principalmente a nivel de secundaria con el propósito de que, mediante la comparación y el contraste entre la gramática de la lengua materna y la extranjera, la población estudiantil tomara consciencia de las estructuras de su propio idioma. Asimismo, la enseñanza del inglés se limitaba, casi exclusivamente, a la comprensión de lectura—utilizando el método Grammar Translation<sup>1</sup>—con el fin de poder acceder la literatura internacional en ese idioma. A nivel mundial “...se creía que el aprendizaje de una lengua extranjera ayudaría a los estudiantes a crecer intelectualmente; se consideró que los pupilos probablemente nunca usarían la lengua meta, pero que el ejercicio mental del aprendizaje sería beneficioso de todas maneras” (Larsen-Freeman, 4). Ese uso limitado del inglés cambió con el tiempo en nuestro país, convirtiéndose paulatinamente en una herramienta vital para el estudio, el trabajo y la comunicación intercultural.

A partir de los años 90 se genera gradualmente en el país una demanda laboral (turística y comercial) por recurso humano con competencia oral y de comprensión auditiva en inglés que satisficieran las necesidades de ese mercado. Con el objetivo de preparar a la población para este reto, el gobierno de Costa Rica introdujo el currículo de inglés en primaria para establecer en los ciudadanos, desde una edad temprana, los fundamentos para el desarrollo de las habilidades de producción oral y comprensión auditiva del inglés, las que les permitiría enfrentar las diversas demandas laborales e intelectuales en un mundo cambiante y globalizado.

No obstante lo anterior, más de una década después Leonardo Garnier, Ministro de Educación (MEP), reconoció que “los múltiples esfuerzos realizados no han sido suficientes” (La Nación, 11 de marzo 2008). En los 90s la cobertura del Plan Nacional de Inglés se realizó con personal heterogéneo; muy pocos maestros eran profesionales en la enseñanza del inglés a niños, debido a que aún no se había previsto el diseño de carreras que formaran educadores en la especialidad. No obstante esta circunstancia, el MEP contrató, para la enseñanza del idioma extranjero en primaria,

---

<sup>1</sup> Método de Enseñanza de segundas lenguas que enfatiza la gramática y la traducción como medio para desarrollar la habilidad de leer y comprender textos.

educadores con formación en la enseñanza del inglés a población adulta. Como es obvio, esta condición generó severas deficiencias en la instrucción de la población infantil, puesto que aunque estos docentes tenían dominio del inglés, ellos carecían de competencia pedagógica para enseñar a los estudiantes de primaria. La escasez de maestros de inglés también llevó al MEP a contratar personal no graduado en la enseñanza de la lengua extranjera, quienes además de tener mediano o bajo nivel de inglés, no tenían del todo competencia pedagógica para enseñar la lengua meta. En esa época entonces, el mayor obstáculo para cimentar en primaria el currículo de inglés lo fue el no contar con los educadores idóneos para llevar a cabo dicha tarea.

Las transformaciones vertiginosas que en el campo de la economía global se aceleraron en los noventas, demandando ciudadanos con capacidades diferentes a las promovidas por la educación tradicional y la infructuosa gestión del gobierno por establecer el fundamento bilingüe desde primaria, dio cabida a la creación del Programa de Capacitación para Profesores de Inglés de I y II Ciclos (PROCAPRI), de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL) de la Universidad Nacional (UNA). Este es un programa de extensión que se creó en 1995, con el objetivo de capacitar a maestros de inglés en servicio de escuelas públicas del país en las pedagogías especializadas en la enseñanza de esta lengua extranjera a niños. Esta capacitación se impartía en el Campus Omar Dengo, por medio de 16 talleres de cuatro horas cada uno, de marzo a octubre. La citada capacitación se realizaba dos sábados por mes en la mañana, considerando los horarios de los docentes y la inscripción de participantes de diferentes provincias del país. Tres extensionistas estaban a cargo del grupo de 25 a 30 maestros participantes, con el fin de capacitar, diseñar materiales, y sistematizar el aprendizaje derivado de la experiencia.

A principios de la década del 2000, se hizo evidente la instalación de gran número de corporaciones multinacionales (Intel, Procter & Gamble, Hewlett Packard, SYKES, etc.) así como el desarrollo de un gran auge turístico internacional a nivel metropolitano y rural en el país. Según

el CINDE<sup>2</sup> hay más de 150 empresas extranjeras de los sectores de servicios, electrónica y dispositivos médicos instalados, las cuales emplean a casi cuarenta mil costarricenses. No obstante este vertiginoso crecimiento de la inversión extranjera, la educación costarricense no ha podido responder con la misma celeridad a sus demandas de personal con dominio del inglés. Al igual que en los 90s, nuevamente en la década del 2000, Costa Rica no cuenta con el recurso humano bilingüe requerido, puesto que la demanda sobrepasa la cantidad de individuos competentes en el idioma. Incluso se ha dado cambio de requisitos; ya no es suficiente que los individuos tengan competencia solamente en la comunicación oral y la comprensión auditiva en inglés (como se estipulaba en los 90s), ahora se exige un dominio total de la lengua meta. Es decir, además de comprender y hablar el inglés se debe desarrollar también la comunicación escrita y la comprensión de lectura en esa lengua meta.

Estas nuevas demandas para dar formación a muchos más ciudadanos en todas las competencias del inglés (en el área metropolitana y ahora con mayor énfasis en la rural), incentivó a los extensionistas del PROCAPRI a generar una metodología de enseñanza pedagógica con la cual se pudiera capacitar una mayor cantidad de maestros de inglés en un tiempo más corto, pero manteniendo la misma calidad. Este principio de excelencia en la enseñanza para la adquisición del inglés es congruente con la visión del presidente Óscar Arias, quien señala "...el empleo de calidad implica una educación de calidad y...el empleo de calidad estable, implica necesariamente una educación que al menos sea bilingüe" (en La Nación, 11 de marzo de 2008).

### **Metodología del PROCAPRI**

Respondiendo a una urgencia nacional, el enfoque desarrollado en el PROCAPRI acelera en sus maestros-participantes el aprendizaje de pedagogías eficientes para la enseñanza del inglés a niños. Aunque Costa Rica es el tercer destino de subcontratación de los consorcios internacionales

---

<sup>2</sup> Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo.

por el alto nivel de educación de sus ciudadanos, un estudio realizado por el grupo interinstitucional<sup>3</sup> que lidera la iniciativa Costa Rica Multilingüe, indica que la nación ha perdido competitividad con respecto a otros países latinoamericanos como Panamá, Chile, El Salvador y otros; en esas sociedades el mercado laboral es más amplio y sus gobiernos han logrado materializar proyectos con los que ya están generando personal bilingüe en gran número (Plan Nacional de Inglés, 14). Para la sociedad costarricense esta competencia con posibilidad de restarle al país su atractivo como destino de inversión internacional, es un factor que conlleva al desarrollo de metodologías de enseñanza del inglés que sean verdaderamente eficaces.

El *Enfoque del Reto* es el nombre con el cual se denomina la metodología de capacitación utilizada en los talleres del PROCAPRI. Esta filosofía fue concebida por la M.A. Nandayure Valenzuela, y luego adoptado por el M.A. Gustavo Álvarez Martínez y la M.A. Nuria Villalobos Ulate, todos ellos extensionistas del PROCAPRI. El *Enfoque del Reto* surge de la experiencia docente de los capacitadores y de la reformulación de principios comunicativos de métodos de enseñanza de segundas lenguas tales como CBI<sup>4</sup>, TBI<sup>5</sup>, ESP<sup>6</sup>, CLT<sup>7</sup>. La combinación de algunos principios de estos métodos con otros desarrollados por los extensionistas constituye una fórmula efectiva de enseñanza y aprendizaje.

El nombre de esta filosofía se basa en la concepción de que todo ser humano tiene potencialidades que se desarrollan a la luz del estímulo del reto. Claire Kramsh dice que el reto “es una prueba de esfuerzo...una oportunidad para mostrar lo que uno verdaderamente puede hacer...es un llamado a la acción...que requiere de mucho trabajo y perseverancia...pero que es una tarea viable” (21). Para realizar este esfuerzo se necesita que el individuo genere auto-motivación

---

<sup>3</sup> Ministerio de Educación Pública; Ministerio de Comercio Exterior; Ministerio de Economía, Industria y Comercio; Instituto Nacional de Aprendizaje; Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo; Estrategia Siglo XXI.

<sup>4</sup> Content Based Instruction

<sup>5</sup> Teaching Based Instruction

<sup>6</sup> English for Specific Purposes

<sup>7</sup> Communicative Language Teaching

constante, con la cual se desarrolle una actitud positiva hacia el estudio y que derive en acciones asertivas de la puesta en práctica de la teoría.

Por ello, uno de los principios del *Enfoque del Reto* es estimular al participante ofreciéndole talleres en los cuales se recrean las situaciones de aprendizaje que se dan en el aula de primaria, desde la perspectiva del niño; en otras palabras, los maestros participantes experimentan lo que implica el aprendizaje del inglés poniéndose en el lugar de la población infantil. Esta vivencia la preparan los extensionistas diseñando clases de inglés para estudiantes de primaria en las cuales toman como eje central la literatura (cuentos, poemas, narraciones cortas, acertijos, canciones, películas, etc.); el recurso literario permite presentar a la población infantil la lengua meta de manera integrada. Además, se diseñan materiales didácticos originales o adaptados que sean atractivos y de calidad, con los cuales se apoya la comprensión del inglés y se incentiva su uso de manera comunicativa considerando los intereses de los alumnos de primaria. Finalmente, los extensionistas imparten esas lecciones de inglés para niños a los maestros, lo que le permite a estos docentes conscientizarse de la efectividad y pertinencia de las pedagogías y materiales que el PROCAPRI propone para la enseñanza del inglés a la población infantil.

Otro principio del *Enfoque del Reto* es el desarrollar el pensamiento crítico en los maestros-participantes durante las capacitaciones. Es un hecho que día con día las teorías de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas se reconstruyen y además su pertinencia depende del contexto socio-cultural en las que se aplican; por lo tanto, ningún docente debe aferrarse a una metodología particular. Los maestros de inglés en servicio deben estar dispuestos a abordar—con gran flexibilidad mental—la teorización tradicional de la enseñanza de la lengua meta, así como los cambios que en este campo realizan expertos a nivel nacional e internacional. Además en el *Enfoque del Reto* se motiva a los educadores-participantes a que su apertura mental sea tal que logren entender que ellos también generan teorización valiosa al sistematizar el aprendizaje derivado de sus experiencias en la enseñanza, y que es la selección acertada del conocimiento del otro en combinación con el conocimiento propio, lo que produce una fórmula pedagógica pertinente

y efectiva al contexto social y a las particularidades de sus estudiantes de primaria. Este pensamiento crítico se estimula en el PROCAPRI creando las condiciones para el análisis teórico sin restricción ideológica mediante actividades como discusiones, debates, reacciones individuales y grupales, etc.

Un tercer fundamento del *Enfoque del Reto* es incentivar y orientar a los participantes en el diseño de sus propios planes de lección comunicativos para la enseñanza del inglés a niños, planeamientos que los maestros deben apoyar con la elaboración de materiales didácticos; en ambos productos deben estar implícitas las teorías que sustentan y justifican su diseño. Con el fin de evaluar la efectividad de las lecciones elaboradas, los maestros-participantes deben implementarlas en el aula de primaria con sus estudiantes, pasando de la teoría a la práctica y luego a la sistematización. De la anterior experiencia se deriva aprendizaje que evidencia las fortalezas y debilidades tanto de las teorías de enseñanza como de las capacidades académicas de los maestros; en otras palabras, los docentes llevan a cabo procesos de extrospección e introspección. Esta dinámica otorga la confianza para socializar lo aprendido con otros colegas, generándose una acción multiplicadora del conocimiento.

Además, la esencia del *Enfoque del Reto* está basada en algunos principios básicos desarrollados por los extensionistas que hacen de esta filosofía de enseñanza y aprendizaje una herramienta dinámica, innovadora y efectiva. Por ejemplo, en las metodologías de enseñanza de segundas lenguas la comunicación no-verbal es tratada con superficialidad, pero debido a que de esta habilidad depende hasta el 65% del éxito de la comunicación (McEntee, 384), en el *Enfoque del Reto* esta (la comunicación no-verbal) se enfatiza, dándole la misma importancia que ha sido otorgada a las otras cinco habilidades del lenguaje (habla, escucha, escritura, lectura y cultura). En el *Enfoque del Reto* también se propone el uso del inglés para todo propósito, tanto dentro como fuera del aula, ya que la exposición del estudiante a la lengua meta es vital para su adquisición. En este enfoque, la comunicación así como la precisión en el desarrollo de la habilidad oral y escrita son fundamentales, debido a que en la vida real se deben transmitir las ideas con propiedad. La



creatividad es otro de los factores básicos que se estimula en los aprendientes orientados por el *Enfoque del Reto*; la creatividad es una habilidad que permite a los individuos resolver problemas, lo cual se ha constituido en una herramienta altamente valorada en el campo laboral e intelectual en estos tiempos. Además, la creatividad genera motivación en la toma de decisiones y hace placentero el aprendizaje formal e informal. Por último, otro principio característico del *Enfoque del Reto* es el abordaje de la enseñanza-aprendizaje por medios implícitos y explícitos, con el fin de satisfacer los diferentes estilos de aprendizaje. Aunque algunos enfoques metodológicos proponen que el conocimiento nuevo debe presentarse de manera explícita y otros que lo más efectivo es que se realice por medios implícitos, del contacto de los extensionistas con el mundo real en la educación ellos han encontrado evidencia que indica que hay individuos que aprenden mejor por una de estas vías y otros por la otra, de manera que los dos medios deben ser utilizados para estimular el aprendizaje de los estudiantes.

### **Pertinencia del PROCAPRI**

La labor que realiza el PROCAPRI capacitando a maestros de inglés a nivel nacional es altamente pertinente y necesaria; su quehacer ofrece una alternativa de crecimiento profesional docente en el área de pedagogías para la enseñanza de segundas lenguas, con el fin de cimentar el bilingüismo en el país, condición esencial para el fortalecimiento individual y social en aspectos económicos, intelectuales y personales. Mediante decreto N. 34425-MEP-COMEX, publicado en La Gaceta N.61, del viernes 28 de marzo del 2008, el presidente de la república y los ministros de Educación Pública y Comercio Exterior establecen en el artículo N.1 “de interés público y nacional la iniciativa gubernamental denominada ‘Costa Rica Multilingüe’, así como las actividades, planes, proyectos y programas que se desarrollen como parte de dicha iniciativa” (6), más específicamente, el artículo N. 3 indica que “las instituciones públicas...podrán cooperar para facilitar las acciones que permitan al MEP<sup>8</sup>, INA<sup>9</sup> y a los institutos de idiomas, desarrollar los programas y proyectos

<sup>8</sup> Ministerio de Educación Pública

<sup>9</sup> Instituto Nacional de Aprendizaje

dirigidos a capacitar a la población en lenguas extranjeras” (6). En atención a lo anterior, el PROCAPRI ha venido dando respuesta al citado decreto desde hace 13 años, al haber sido visionario de la urgente necesidad que el inglés tendría en el país. En la actualidad, PROCAPRI se avoca más que nunca a capacitar a maestros de inglés en servicio en vista de que, según lo informa La Prensa Libre, de 3.193 docentes de inglés evaluados por el MEP (diagnóstico nacional) solo 315 profesores dominan el idioma, pero de estos solo 29 están capacitados para brindar lecciones de calidad (miércoles 30 de julio de 2008).

Asimismo, la labor del PROCAPRI está apoyada por la Universidad Nacional. Este centro de estudios de educación superior ha dispuesto en su Plan Estratégico Institucional 2007-2011 (objetivo N.1, 25) fortalecer los programas de extensión que respondan a las áreas prioritarias de la universidad y a las necesidades de la sociedad, entre ellas la de la enseñanza del inglés, enfatizando la capacitación de formadores de esa lengua meta. Esta iniciativa incluye la descentralización del PROCAPRI, que desde el 2005 atiende a poblaciones de maestros de inglés en áreas rurales, puesto que son estos docentes quienes menos oportunidades tienen para desarrollar sus potencialidades en la enseñanza de la lengua meta. Por muchos años la educación de calidad ha estado centralizada en el área metropolitana, pero la inserción económica del país en el mundo de hoy depende de la excelente formación de profesionales en todas las zonas del país: centrales y rurales.

### **Interrelación metodológica**

Los extensionistas del PROCAPRI, además de capacitar a los maestros en el área metropolitana y en zonas rurales del país, sistematizan estas experiencias, de las cuales obtienen aprendizaje significativo que nutre el mismo programa y permea los planes de estudio del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés para I y II Ciclos y de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, de la ELCL.

El proceso de sistematización y realimentación del PROCAPRI se inicia con la aplicación de su metodología para la enseñanza del inglés a niños (*Enfoque del Reto*), promovido en los talleres

de capacitación que ofrece. En estos, los extensionistas imparten lecciones modelo (planeamiento, actividades de aprendizaje, materiales didácticos, evaluación continua, etc.) dirigidas a estudiantes de primaria. En los talleres, durante el desarrollo de las lecciones modelo, los maestros-participantes adoptan el papel de los niños, con el fin de experimentar por sí mismos la eficacia de los principios teóricos de la metodología implementada. En la siguiente fase, los participantes derivan la teoría implícita en las lecciones modelo y revelan cual es su percepción, sentimientos y valoración acerca de cuan apropiado es el *Enfoque del Reto* para su propio contexto educativo. El próximo paso consiste en que estos maestros en servicio repliquen esas lecciones modelo con sus propios estudiantes de primaria, para verificar (desde su propia experiencia) si el *Enfoque del Reto* verdaderamente logra estimular en los niños el proceso del aprendizaje de la lengua meta.

La confirmación del éxito de las lecciones del PROCAPRI aplicadas en las diferentes escuelas de primaria se da por varios medios. La evidencia más inmediata la constituyen los maestros-participantes, cuando comparten con los extensionistas y demás colegas sus experiencias después de poner en práctica las lecciones modelo del proyecto de extensión con los niños de su escuela. Otra fuente que apoya la eficiencia del *Enfoque del Reto* la constituyen los asesores regionales de inglés, quienes les comentan a los capacitadores la continuidad de aplicación en el aula que le dan los maestros participantes a esta metodología, una vez finalizados los talleres. Una forma más en la que se evidencia el éxito del citado método es la solicitud que realizan los asesores regionales —de las zonas ya visitadas— para recibir más capacitación; así como la promoción que estos hacen de los talleres a otros asesores regionales de distintas partes del país en donde no se han impartido la capacitación del PROCAPRI. Por último, la pertinencia del enfoque también se evidenció con la réplica de los talleres realizada Por un grupo de maestros-participantes del PROCAPRI a otros colegas en su comunidad; ellos utilizaron como base para estas capacitaciones la metodología, materiales didácticos, recursos y la organización del PROCAPRI.

Todos los datos anteriormente recolectados y sistematizados son fuentes primarias, las que facilitan conocer como funciona el *Enfoque del Reto* en la realidad educativa en el que se emplea.

Algunos medios empleados en la recolección de la información son la observación participante y no participante, cuestionarios abiertos y cerrados, entrevistas, artefactos y foto-etnografía. El análisis de los datos se realiza por medio de procesos de retrospección e introspección, para lo cual se emplean estrategias cognitivas complejas tales como la predicción, la comparación y el contraste, la asociación, las especulaciones y otros que permiten establecer conexiones y correlaciones.

Partiendo de lo que se descubre, los capacitadores realizan adaptaciones teóricas para reforzar los aciertos metodológicos y desarrollar estrategias para subsanar las debilidades encontradas. Este proceso cíclico de validación del enfoque metodológico del PROCAPRI es necesario en razón de que esta visión de enseñanza se formuló hace algunos años a raíz de la experiencia de los extensionistas en la enseñanza del inglés. Sin embargo, en un mundo cambiante las demandas y condiciones para aprender pueden variar, haciendo menos pertinente una metodología creada para satisfacer las necesidades de una población que estaba sujeta a un contexto sociocultural determinado por las presiones de su tiempo. Así, el *Enfoque del Reto* debe validarse periódicamente, determinándose su pertinencia con las necesidades nacionales y regionales, y de las características particulares de los estudiantes.

Ya desde el III Congreso Iberoamericano y del Caribe de Extensión Universitaria, realizado en la Universidad Nacional, el M.A. Jorge Alfaro, Director de Extensión en esa época señaló que de las experiencias y reflexiones de los extensionistas surgen ideas que permiten construir nuevos paradigmas a la luz de los cambios de la realidad del país (1999). Congruente con esta filosofía de la UNA, los extensionistas del PROCAPRI buscan sustentar una metodología que satisfaga las demandas de enseñanza y aprendizaje del inglés de cada contexto educativo y social.

### **Permeabilidad del PROCAPRI**

Por su conexión directa con la comunidad de maestros de inglés en servicio del país, el PROCAPRI logra permear la realidad socio-cultural y educativa de nuestra Costa Rica en los

diversos programas de estudio del inglés de la ELCL, facilitando con ello el que sus planes de estudio tengan pertinencia y vigencia para la enseñanza de esta lengua extranjera a niños.

Desde 1995 hasta el 2005 los talleres del PROCAPRI se impartieron en el Campus Omar Dengo de la UNA, contando con la participación de maestros de inglés en servicio del área metropolitana y con algunos provenientes de zonas rurales del país. Aunque la misión del PROCAPRI consiste en capacitar a estos docentes en el uso de pedagogía y diseño de materiales didácticos efectivos para la enseñanza del inglés, esta dinámica, además, le permite a los extensionistas palpar la realidad educativa y social del contexto en el que están inmersos esos educadores. Por lo tanto, de forma espontánea la experiencia de capacitación provee oportunidades para el diagnóstico de las necesidades particulares de enseñanza y aprendizaje que tienen tanto los maestros como sus estudiantes de primaria. En esos primeros años del PROCAPRI, este contacto con la realidad marcó la pauta para realizar modificaciones y adaptaciones en el currículo mismo del proyecto de extensión, las cuales re-orientaron sus objetivos para que estuvieran acorde con el contexto social y educativo de ese tiempo.

Durante los años 90, la educación costarricense era más regional, basada mayormente en medios impresos, la teorización de expertos era poco cuestionada y los recursos y materiales didácticos—especialmente para la enseñanza del inglés—eran escasos. Esta orientación pedagógica anterior a los 90s satisfacía las demandas del contexto socio-cultural del país, pero posteriormente esta visión educativa se hizo poco efectiva debido a la apertura de fronteras comerciales e ideológicas a nivel mundial. Por esta razón, en el PROCAPRI se promovió una metodología que cumpliera con los nuevos retos sociales y educativos. Por un lado, a los participantes-maestros se les incentivaba a reaccionar ante las teorías de los especialistas que se les presentaban, con el fin de que estos educadores desarrollaran mayor flexibilidad mental y pudieran realizar las adaptaciones que se ajustaran a las situaciones particulares y cambiantes en el aprendizaje de sus estudiantes de primaria. Por otro lado, en los talleres del PROCAPRI se procuró subsanar la falta de recursos y materiales en el mercado instruyendo a los participantes para que los diseñaran por si mismos. La

crítica y la creatividad se constituyeron entonces en habilidades de gran valor para que los maestros de inglés en servicio las utilizaran como herramientas en la enseñanza de esta lengua extranjera.

El PROCAPRI, en concordancia con las expectativas educativas del nuevo milenio, ejecutó durante el 2005 cambios cualitativos de gran importancia. “En los albores del siglo XXI, ante los retos competitivos de la sociedad globalizada, la niñez y la juventud demandan mayores niveles de exigencia en su preparación académica y la formación en valores” (Bolaños: 2005, 1). Por lo tanto, era imprescindible ofrecer a los participantes del PROCAPRI una metodología con la cual pudieran enfrentar la demanda nacional, estableciendo los cimientos para formar una población bilingüe, capaz de resolver problemas y comprometida con el progreso del país. Es entonces que se implementa el *Enfoque del Reto* en las sesiones de este proyecto de extensión, el cual promueve la utilización de una metodología innovadora, evaluación alternativa, y diseño de materiales pertinentes al contexto e intereses particulares de los niños de primaria. Pero, además de la creación de un nuevo enfoque, el PROCAPRI expande su cobertura atendiendo no solo a los maestros de inglés en servicio del área metropolitana sino también a los de las zonas rurales.

Cumpliendo con un anhelo de los instructores del proyecto de extensión en los 90s y obedeciendo a las demandas de capacitación de los maestros de distintas áreas rurales, los extensionistas del PROCAPRI descentralizaron este proyecto en el 2005. En su interacción con el mundo real, los actuales extensionistas se dieron cuenta que el país necesitaba, más que nunca, de excelentes educadores de inglés para propiciar la inserción de Costa Rica en la economía mundial, para lo cual el país requería de una fuerza laboral bilingüe, ya no solo circunscrita al área metropolitana sino también a las zonas rurales. Esto fue una meta de anteriores extensionistas quienes apuntaron que “En un futuro, el proyecto podría expandirse para atender a comunidades fuera del Valle Central. Hasta ahora esto no es posible por falta de presupuesto y recursos humanos” (Villalobos, Saborío, y Miranda: 1999, 497). Sin embargo, las condiciones para impartir

los talleres del PROCAPRI en lugares alejados del Valle Central se dieron (aunque austeras) hasta en el 2005.

Upala y Nicoya fueron, en ese año, las primeras zonas rurales que atendió el PROCAPRI. Álvarez y Valenzuela reportan que los talleres impartidos en estos lugares se dieron como respuesta a la solicitud realizada por algunos funcionarios del MEP y maestros de inglés en servicio de esas localidades, quienes manifestaron de manera vehemente su interés de que el PROCAPRI les ayudara a reorientar la enseñanza del inglés en primaria hacia un aprendizaje más efectivo (2005, 1). El impartir los talleres del proyecto de extensión en áreas rurales constituye un gran reto para los capacitadores en términos de traslado, financiamiento y recursos disponibles; sin embargo, ha valido el esfuerzo ya que se está proporcionando igualdad de oportunidades de capacitación tanto a maestros de zonas centralizadas como a los de las áreas más alejadas. Localidades como San Ramón y Ciudad Neily son otras áreas que el PROCAPRI ha visitado y en ellas los maestros de inglés en servicio han participado de los talleres en forma masiva. En vista de lo anterior, el aporte del proyecto es clave en el área metropolitana pero especialmente en las zonas rurales, ya que son precisamente los educadores de estas regiones los que menos acceso tienen a programas de formación y capacitación de alta calidad.

El PROCAPRI también ha permeado en la educación nacional e internacional por medio de la participación de sus extensionistas en diversos congresos y seminarios. En nuestro país se han realizado ponencias y talleres en universidades públicas e instituciones privadas en las que se ha compartido la sistematización de las experiencias del proyecto. A nivel internacional, se ha participado en congresos de extensión y de tecnología al servicio de la educación y en otros de adquisición de segundas lenguas. Con ello entonces se ha logrado incidir en el pensamiento crítico y en el quehacer pedagógico de las diversas audiencias y obtener el reconocimiento a la labor del PROCAPRI; al mismo tiempo, el proyecto se ha enriquecido de la interacción entre las partes y de los comentarios recogidos en esos encuentros.

Entre los logros de mayor impacto del quehacer del PROCAPRI se encuentra la apertura de programas formales de grado, postgrado y de servicios que han formado profesionales de calidad en el área de la enseñanza del inglés a niños.

El plan de estudios del Bachillerato en la Enseñanza del Inglés para I y II Ciclos (BEIC), ofertado por primera vez a la población estudiantil en el año 2002, fue sustentado en gran medida por el PROCAPRI. Miranda, Jiménez y Villalobos señalan que “La experiencia de la ELCL en la enseñanza de una lengua extranjera (inglés) es parte de su quehacer y misión institucional, y se cuenta con experiencia en el caso específico de I y II ciclos, mediante el trabajo en proyectos de extensión vinculados con la capacitación a maestros que trabajan con la enseñanza de una segunda lengua” (2004, 8). El BEIC tiene como objetivo la formación de maestros de inglés de primaria que desarrollen las competencias lingüísticas, pedagógicas, socio-culturales e investigativas, conocimientos y habilidades indispensables para que el docente fundamente apropiadamente el bilingüismo en la población infantil. En el 2006 los graduados de este Bachillerato se convierten en los primeros profesionales especializados en el campo de la enseñanza del inglés a niños a nivel nacional, mitigando en alguna medida la alta demanda de educadores en esta disciplina.

Los extensionistas del PROCAPRI han desempeñado un papel importante en la puesta en marcha del BEIC. Ellos han trabajado diseñando algunos de los programas de curso, impartiendo clases, creando materiales didácticos, investigando la efectividad de su currículo y a la vez, como miembros de la comisión del rediseño de este plan de estudios, realizando propuestas para su mejoramiento. Este dinamismo, tanto en el papel de capacitadores del proyecto de extensión como en el de docentes del BEIC, es posible gracias a la amplia visión que les da su alternabilidad en estos dos ámbitos. Debido a esto, se crea una vinculación entre extensión y docencia que permite que se nutran recíprocamente, para que la teorización en la enseñanza del inglés sea congruente con la realidad situacional costarricense por medio de la renovación de concepciones educativas.



Otro alcance derivado del PROCAPRI que tiene impacto significativo para el país lo constituye la apertura de la Maestría en Segundas Lenguas y Culturas, de la ELCL, específicamente en cuanto al énfasis de este postgrado en la enseñanza del inglés para población infantil. Esta maestría procede del programa de Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Inglés, un plan de estudios con 20 años (veinte años) de experiencia, el cual maduró hasta alcanzar la excelencia que permitió a los diseñadores de currículo de la ELCL utilizarlo como base para crear la MSLC.

Al igual que en el BEIC, nuevamente la sistematización de experiencias del PROCAPRI fundamenta el diseño del énfasis para población infantil de la MSLC. Las asignaturas propias de este énfasis son *Teorías Sobre Adquisición de Lengua No Materna* (LPE 710), *Enfoques y Estrategias en el Aula* (LPE715), y *Diseño y Evaluación de Material Lingüístico* (LPE 714). La teorización que fundamenta estos cursos ya ha sido validada por el PROCAPRI en su interacción con los maestros de inglés de primaria que participan en los talleres de capacitación. Así, este énfasis de la MSLC fue concebido partiendo del conocimiento adquirido por el proyecto de extensión en cuanto a las necesidades del estudiantado de primaria y de las condiciones reales educativas del país, aspecto que coadyuva a formar docentes especializados en la enseñanza efectiva del inglés a niños.

En el 2006 se graduaron los primeros 22 estudiantes de la MSLC, quienes hoy aplican con éxito los principios pedagógicos aprendidos en el postgrado. Un número importante de estos profesionales trabaja con niños, por lo que el PROCAPRI logra—a través de este plan de estudios—incidir de manera positiva en la fundamentación del bilingüismo a nivel nacional.

Otro acierto del PROCAPRI que contribuye con el desarrollo del bilingüismo en el país ha sido la capacitación a profesores de inglés del Centro de Estudios de Inglés Conversacional (CEIC) de la ELCL, un programa de prestación de servicios que ofrece esta escuela a la comunidad nacional. Este centro ofrece un plan de estudios de dos años y está dirigido a adultos, adolescentes y

niños, quienes se inscriben en los cursos del CEIC para aprender inglés por razones diversas tales como lograr una mejor posición en su trabajo; tener más opciones laborales; y ser más competentes en sus estudios a nivel de primaria, secundaria o universitaria. Algunos profesores que imparten cursos a niños en este centro han recibido la capacitación completa del PROCAPRI, otros han recibido instrucción parcial del proyecto de extensión cuando, en un esfuerzo realizado por los extensionistas en el 2008, se les invitó a participar en algunos de los talleres. También los capacitadores colaboraron con la presentación de una lección modelo en un seminario que el CEIC realizó durante el mes de octubre del presente año. De esta manera las iniciativas del PROCAPRI llegan a una población heterogénea en cuanto a edad, clase social e intereses para aprender inglés.

Un éxito más del PROCAPRI es haber ofertado capacitación a los mismos docentes de la ELCL que imparten cursos en el BEIC. En el 2006 y 2007 los extensionistas desarrollaron una investigación cuyo objeto de estudio fue el currículo del BEIC. Entre otras cosas, este estudio develó que muchos de los profesores que impartían cursos en ese programa requerían, ellos mismos, instrucción en la enseñanza del inglés a niños. Aunque casi todos estos profesionales son competentes en la enseñanza de la lengua extranjera a adultos y adolescentes, la ELCL los asigna a impartir cursos en el BEIC, pese a la falta de conocimiento y experiencia de estos profesores en la enseñanza del inglés a niños. La asignación de este recurso humano no es negligencia de la ELCL, a nivel nacional faltan docentes de inglés especializados en población infantil. Debe recordarse que es hasta el 2006 que el programa del BEIC gradúa los primeros especialistas en la enseñanza del inglés a niños. Por las razones enunciadas, en el 2008 se convoca al profesorado que imparte cursos en el BEIC a los talleres de capacitación ofrecidos por el PROCAPRI.

### **UNA Propuesta**

Aunque la instrucción pedagógica que ha ofrecido el PROCAPRI hasta el día de hoy sigue siendo pertinente, los cambios socio-económicos que enmarcan las políticas educativas en la actualidad requieren que el proyecto de extensión amplíe su oferta de contenidos tanto pedagógicos

como lingüísticos. La nueva realidad nacional indica que el progreso económico del país depende, en gran medida, de la rapidez con la que se pueda formar un capital humano bilingüe (inglés/español) para atender el auge turístico y la demanda de empresas multinacionales. De acuerdo con lo expuesto en el Plan Nacional de Inglés (septiembre de 2007), se ha determinado que:

La posibilidad de comunicarse en inglés supone, para quienes ya están ubicados en el mercado laboral y son profesionales en diferentes áreas del conocimiento, un plus en su valoración. Adicionalmente, quienes desean incorporarse al mercado se encuentran frente a una demanda que exige, además de su formación, el manejo de esta lengua. Lo mismo es cierto para estudiantes e investigadores ya que el dominio del inglés es la mejor fuente de acceso al conocimiento universal.

Sin embargo, el educar a toda una sociedad para que sea bilingüe requiere que el país cuente con una gran cantidad de educadores de inglés que sean altamente competentes en pedagogías de enseñanza y que tengan un nivel lingüístico avanzado en la lengua extranjera. Como ya lo ha comprobado el MEP, la gran mayoría de los maestros de inglés en servicio no cuentan con esas condiciones, de manera que la tarea más inmediata para el país en el campo del bilingüismo es avocarse a la formación masiva de educadores de inglés.

El PROCAPRI ha venido utilizando en sus capacitaciones el *Enfoque del Reto*, en el que se emplea la literatura como medio para la enseñanza del inglés, y aunque el uso de esta herramienta ha sido exitosa, los extensionistas visualizan que las presiones para formar una ciudadanía competente en el uso del inglés a corto plazo, conllevan a la incorporación del uso de materias regulares (Estudios Sociales, Ciencias, Matemática, etc.) impartidas en inglés para la adquisición de esa lengua meta. Brinton, Snow y Bingham<sup>10</sup> argumentan que (en nuestro caso) la integración del inglés con los contenidos académicos del español potencian y aceleran el aprendizaje de la lengua extranjera por varias razones. La primera es que esta fusión se orienta a que la enseñanza parta del conocimiento de mundo adquirido por los estudiantes; la segunda es que se enfatiza tanto la

---

<sup>10</sup> Profesionales expertas en la instrucción basada en contenidos.

estructura como las funciones del inglés que mejor le sirven a los aprendientes para comunicarse en el mundo real; la tercera es que se incrementa la motivación de los pupilos (factor indispensable para el aprendizaje) porque la fusión crea una necesidad real para la utilización del inglés; y finalmente, es que la lengua meta se puede enseñar de manera contextualizada, lo que permite una exposición significativa de la información en inglés, ya que el contexto ofrece gran cantidad y variedad de claves para su comprensión (1989, 3).

Por lo tanto, en el 2009 se espera incorporar en los talleres de capacitación del PROCAPRI modelos de lección para la enseñanza del inglés a niños que orienten a los participantes del proyecto de extensión acerca de como se imparten clases de estudios sociales, ciencias, matemática, música, religión y otros en inglés y las ventajas que tiene la instrucción basada en contenido académico para la adquisición de la lengua extranjera.

A pesar de que el PROCAPRI no puede resolver el problema del bajo nivel de inglés que tienen muchos de los maestros de esta lengua extranjera en el país, debido a que esta es una tarea de formación que requiere de mucho tiempo para alcanzar los objetivos, si se proyecta paliar la situación diseñando talleres enfocados en la instrucción de aspectos puntuales de estructura y de uso del inglés. En el quehacer del PROCAPRI a lo largo de 13 años se han detectado serias deficiencias en la competencia lingüística de los maestros tales como la concordancia entre verbo y sujeto, uso de tiempos verbales, pronunciación de terminaciones verbales / ed /, fluidez en la lectura oral y otras. La Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo (CINDE) señala que la formación de docentes de inglés de primaria es vital, ya que para el 2017 la meta del gobierno de Costa Rica es graduar al 100% de los egresados de enseñanza secundaria con manejo del inglés en los niveles B1, B2 y C1 de acuerdo con el Marco Común Europeo (CINDE: 2008). De esta información se desprende que en los próximos nueve años la labor del PROCAPRI (además de instruir en el uso de pedagogías eficientes) debe estar orientada a impartir a los maestros en servicio talleres de formación lingüística en inglés, con el fin de elevar su competencia en esa lengua extranjera. Si la

mayor parte de los educadores de primaria no logran un nivel avanzado de dominio de inglés en dos años, la meta indicada por el CINDE no se podrá alcanzar.

## **Conclusión**

A pesar de las limitaciones económicas y de recurso humano del PROCAPRI, este proyecto de extensión ha logrado mantener su pertinencia en el campo de la enseñanza del inglés a niños, a través de sus trece años de existencia. También ha contribuido a la creación de programas de estudio, que son pieza fundamental para la preparación de formadores idóneos en el área especializada de población infantil. Los cerca de trescientos maestros de inglés en servicio que han recibido instrucción en el PROCAPRI se constituyen en un elemento multiplicador de la pedagogía eficiente en la que han sido capacitados (*El Enfoque del Reto*). Además, estos docentes han encontrado motivación en el proyecto de extensión para pasar de la capacitación a la formación, debido a que la introspección que realizan durante las sesiones de los talleres los lleva a descubrir sus fortalezas y debilidades pedagógicas y en su competencia lingüística.

Los logros alcanzados por el PROCAPRI tienen su fundamento en una visión amplia del contexto educativo y en el compromiso que han desarrollado los capacitadores del proyecto hacia la sociedad costarricense. En respuesta a las demandas sociales que cambian a través del tiempo y de las diversas presiones políticas, económicas, y culturales, los extensionistas generan nueva teorización, realizan adaptaciones y facilitan las interrelaciones requeridas para satisfacer las necesidades educativas del país.

**BIBLIOGRAFIA**

Álvarez, Gustavo y Nandayure Valenzuela. Informe Final de Proyecto: Giras y presentaciones. PROCAPRI, UNA Heredia, Costa Rica, 2005.

Brinton, Donna, Marguerite Ann Snow, and Marjorie Bingham. *Content-Based Second Language Instruction*. Boston, MA: Heinle and Heinle, 1989.

CINDE, Costa Rican Investment Promotion Agency, 11 de marzo, 2008.

La Nación. Gobierno lanzó Plan Nacional de Inglés. 11 de marzo de 2008.

Kramsch, Claire. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford UP, 1993.

Herrera, Luis Miguel. La Prensa Libre *Solo 315 profesores de inglés del MEP dominan el idioma*. 30 de julio del 2008.

III Congreso Iberoamericano y del Caribe de Extensión Universitaria. Memoria. Universidad Nacional Dirección de Extensión. 1era. Ed. Heredia, Costa Rica.: EUNA, 1999.

MEP, COMEX, MEIC, INA, CINDE, y Estrategia Siglo XXI. (2007). Plan Nacional de Inglés. S.J., C.R.

McEntee, Eileen. *Comunicación intercultural: bases para la comunicación efectiva en el mundo actual*. New York: McGraw-Hill, 1998.

Miranda, G., Jiménez, R. y Villalobos, L. *Plan de Estudios de la Carrera de Bachillerato en Enseñanza del Inglés para I y II Ciclos, con Salida Lateral de Diplomado*. Heredia: UNA, 2004.

Plan Estratégico Institucional 2007-2011. Universidad Nacional, Heredia. EUNA, 2008.

Plan Nacional de Inglés. Grupo Interinstitucional. San José, Costa Rica. Programas de Estudio 2005: Inglés I Ciclo. Ministerio de Educación Pública. San José, Costa Rica, 2007.

C.R. La Gaceta N.61. Digital, Diario Oficial. (2008). Decreto N. 34425-MEP-COMEX, 11 de marzo y publicado el 28 de marzo. S.J., C.R. Imprenta Nacional. Año CXXX.